

「圣经翻译和传播」之一 玛利·钟斯和她的圣经

作者：黄锡木

联合圣经公会（亚太区）翻译顾问

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#) | [观看简体 html 档](#)
[版权声明](#)

三月八日（本周一），在英国伦敦市内著名的圣保罗主教座堂将会举行了一次十分触目的感恩崇拜，出席的嘉宾有英女皇伊利莎白二世、英国圣公会大主教、上下院议员代表、伦敦市长，以及来自世界各地的圣经公会代表；会后，伦敦市长还会特别设午餐款待六百名特别的嘉宾。这次崇拜名为 Tongues of Fire（「以舌如火」或「像火焰的舌头」；参徒二：3），是英国及海外圣经公会（British and Foreign Bible Society；简称 BFBS）成立二百周年的感恩崇拜（有关崇拜的程序见 <http://www.biblesociety.org.uk/2004agservice.pdf>）。

这次盛大的感恩崇拜对于全球很多信徒来说，其意义并非在于纪念一个二百岁的英国基督教机构，而是感谢上帝在这二百年来为全世界所做的事情——就是为我们今天能以负担得起的价钱、以自己的母语来研读上帝话语的福份献上感恩。同样地，亦向三千多个群体——他们仍未有自己语言的圣经——呈上我们真诚的期盼和祷告，盼望他们有一天如我们一样，以自己的语言来阅读圣经和认识上帝。

我们不知道我们的祷告何时实现，但我们知道这个心愿是由一个在英国北部威尔士村落成长的小女孩——玛利开始。

我立志买一本圣经

玛利·钟斯（Mary Jones）在一七八四年出生于威尔士一个寂寂藉无名的小村落，名叫兰非罕歌尔村（Llanfihangel-y-Pennant）。她在一个贫穷的基督教家庭中成长，父母亲都是纺织工人。玛利就是居住在这个连学校也没有的穷乡中，但每星期她们一家都会参与崇拜，她那颗爱上上帝话语的心使她的生命活得异常丰盛。玛利从小就渴望阅读圣经，好好学习上帝的话语，但她们一家并没有能力购买一本圣经——圣经于当时并不普及，而且价格更是昂贵得惊人。

直到玛利十岁那年，兰非罕歌尔村终于有第一间学校了！玛利每天步行一里路回校，玛利深信，只要学会文字，她便有机会阅读圣经，所以即使她每天得花上两小时往返学校，她也很珍惜这个机会。但最令玛利兴奋的是每星期的

主日学，她可以学习更多圣经故事。愈认识圣经内容，玛利便愈想拥有自己的圣经。当时，她的邻居伊万斯太太（Mrs. Evans）愿意借她的圣经，于是玛利每个星期六都会步行两里路到她的家去阅读圣经。玛利的读经生活就是这样开始了。

由于玛利渴望拥有圣经的心愈来愈强烈，但家里实在负担不起这费用，年纪小小的她就想到要工作赚钱来买自己的圣经。她每天除了回校上课、做家课、温习，还要替母亲料理家务，所余的时间实在无多，但她为了储钱购买自己的圣经，她愿意用她仅余的时间替老妇拾柴火、替村妇照顾小孩，还抽空替人缝补窗帘布，以赚取些微的酬劳。伊万斯太太知道玛利的计划之后，便将一些小鸡送给她，待小鸡长大、生蛋后，她就可以把鸡蛋卖钱了。一本圣经的价钱就像玛利面前的一座山，但她有信心能够将它移开。

「万里」寻经记

过了六年，玛利终于有足够的金钱买圣经了，可惜这个小城并没有圣经出售。从她的老师口中得知，离开她家约四十公里的巴拉（Bala）城镇，一位名叫汤姆斯·查尔斯的牧师（Rev. Thomas Charles）有圣经出售。于是在一八〇〇年的夏季，还未到十六岁的玛利就自个儿上路，徒步越过山岭，经过渺无人烟的田野，到达一个完全陌生的城镇，目的就是要购买一本梦寐以求的圣经。终于，经过一整天的路程，玛利终于来到巴拉。可惜她来迟一步！最后一本圣经都给人预订了。玛利极度失望，忍不住哭起来了；她一边哭、一边把她的故事告诉查尔斯牧师。查尔斯牧师深受感动，结果，他将最后一本圣经卖给玛利。

当时，随着约翰韦斯利（John Wesley; 1703~91）的传教活动，在威尔士及至整个英国的信主人数不断增加，对圣经的需求亦大大增加。一八〇二年十二月，查尔斯牧师在伦敦的属灵小册子公会（Religious Tract Society）会议上，讲述了玛利·钟斯的故事，指出威尔士人迫切需要圣经。与会者认同威尔士人的需要，更认为这不单是英国的需要，而是全世界的需要！会中一名浸信会牧师约瑟·休斯（Rev. Joseph Hughes）的响应，就成为整个圣经公会运动的里程碑：「既然如此，我们可能需要一个公会——如果是为威尔士，为何不也为整个大英帝国？为何不也为整个世界呢？」

在整个基督教的历史中岂止一个玛利·钟斯呢？他/她们那颗渴慕上帝话语的心，都要叫今天身处物质丰富社会的信徒惭愧。然而，上帝就是借着这位住在穷乡僻壤的小女孩玛利，唤醒了当时英国的教会，他们万众一心，为要使英国和海外地方的信徒都能够以付担得起的价钱、用他们自己的文字来购买圣经、阅读圣经。正当欧洲大陆面对拿破仑史无前例的军事威胁，上帝在英伦开展了一场属灵运动。在玛利二十岁那年（一八〇四）的三月七日，英国及海外圣经公会（British and Foreign Bible Society）正式成立，当日就有三百人出席成立庆典。当时圣经公会的理事会是由卅六人所组成：十五位圣公宗信徒、十五位非圣公宗信徒（当时称为 dissenters 或 nonconformists，即「不从国教者」）和六位来自海外但必须住在伦敦或附近的信徒。当时理事会的总干事是浸信会的约瑟·休斯和圣公宗的约西亚牧师（Rev. Pratt Josiah）。

这些教会领袖和信徒放下各自对其信仰的执着和对圣经独特的见解，上下一心，务要把圣经带到全世界去。此外，还有无数人支持圣经公会，其中值得一提的有当时著名的神学家和圣经学者沙普（Granville Sharp; 1735~1813），以及当时英国非常著名的反奴隶制度的领袖，亦是英国下院议员威尔伯福斯（William Wilberforce; 1759~1833）；威尔伯福斯深信，更多认识圣经能使人有正确的价值观，更能仿效上帝的美善。

要让一人有一本经

鉴于机构的成立是因着威尔士的需要，因此，机构首项完成的发行工作就是威尔士文圣经，共有二万本威尔士文新旧约圣经全书和五千本新约圣经。在一八〇六年，当第一部满载圣经的马车驶进威尔士境内时，人们都欢呼起来；他们迎接这马车的情况，就好像昔日耶路撒冷居民迎接失去已久的上帝约柜一样（撒下六章）。继威尔士之后，他们又着力为苏格兰高地和爱尔兰的人提供他们的需要。然而，机构成立的目的并非只为英国本土，更加为了海外地区。因此，在随后的百多年历史里，英国及海外圣经公会的工作和资源，主要都是在海外事工方面（见本系列之三）。直至一九八〇年代，由于各地圣经公会纷纷成立（他们亦是经济独立的），再加上联合圣经公会的成立（一九四六）和发展（见本系列之五），特别在推动全球圣经翻译的工作上，英国及海外圣经公会才集中于英国本土（包括威尔士和北爱尔兰）的事工，为此，他们曾经沿用圣经公会（The Bible Society）这名称，意指英国本土（而非全球）的最主要圣经公会。

上帝给人类宝贵的圣经就是这样送到世界各地。在圣经公会的百年庆典（一九〇四）中，他们宣布已建立了共八千个附属组织和海外分发站（depot），其中有二千多个是在海外，所涉及的翻译工作约有三百八十个语言，而透过英国及海外圣经公会发行和销售的圣经，超过一亿八千一百万册之多。

圣经公会的目标是要以一般人负担得起的价钱和所能了解的语言来购买圣经、阅读圣经，把圣经发行至全世界。在这二百年的圣经翻译历史里，圣经译本由二十多种语言增至二千三百多种语言（或文字），其中当然还包括华人信徒所敬重的《和合本圣经》；时至今日，全球的圣经公会已有一百三十六个会员公会，在二百五十多个国家工作。今天全球信徒手上的圣经，百分之八十是圣经公会所印制的。

这并不是甚么可夸的成就，只是见证了上帝给全球的圣经公会和联合圣经公会一个事奉上帝、服事信徒的机会，亦同样见证了世上有很多人能以负担得起的价钱，购买一本用自己的语言来表达的圣经，确实是在是信徒的福气。

（玛利·钟斯的故事后被编写下来，于一八九六年出版成书，中文版可参阅：<http://www.cbible.net/testi/mary/mary-main.htm>。）

基督教在线中文资源中心(OCCR)版权所有©2004

OCCR 鸣谢文章原作者允许在网上发表本文。原文刊于《时代论坛》，第八六二期，二〇〇四年三月七日。

读者可免费 download 本文作个人或小组阅读及研究，唯必须全文下载，包括本版权声明，并在引用时声明出处。引用方法及中文文章版权详情及来源可参

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文网址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0065.htm

OCCR 网址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#) | [观看简体 html 档](#)